

AI ORI BEGI EDERRA

1 / 5

3'20

Traditionnel

Arrangement : Pedro Retaña (1850-1929)

Andantino avec expression / Legato

♩ = 64

A *pp* *mp* *pp*

Ténor 1
Ai o-ri be-gi E-derrai-ru-ritzen zait e-perra, Gau - za o-be-ri-kanzer

Ténor 2
Ai o-ri be-gi E-derrai-ru-ritzen zait e-perra, Gau - za o-be-ri-kanzer

Baryton
Ai o-ri be-gi E-de-rra tzenzaite - pe - rra, Gau - za o-be-ri-kanzer

Basse
Ai o-ri be-gi E-de-rra tzenzaite - pe - rra, Gau - za o-be-ri-kanzer

B *a tempo 1^{er}* *f* *a tempo 1^{er}* *Sostenuto* *Rit.*

T1
da Ai o-ri da On-txo po - li - ta Za-pata e-der Txor-ka-ti-

T2
Rit. mp *a tempo 1^{er}* *Rit. mp* *f a tempo 1^{er}* *Sostenuto* *Rit.*
daa a a a Ai o-ri... daa a a a On-txo po - li - i - ta Za-pata e-der Txor - ka-ti -

B1
Rit. mp *a tempo 1^{er}* *Rit. mp* *f a tempo 1^{er}* *Sostenuto* *Rit.*
daa a a a Ai o-ri... daa a a a On-txo-po - li - i - ta Za-pata e-der Txor - ka-ti -

B2
a tempo 1^{er} *f a tempo 1^{er}* *Sostenuto* *Rit.*
da Ai o-ri... da On-txo-po - li - ta Za-pata e-der Txor - ka-ti-

a tempo *pp* *mf* *Rit. molto* *p* *Ritenuto* *♩ = 58*

T1
-lla guz-tiz fi-ña Jan-tzie - der-ki E-gi-ñate-li-a mo-da ko fi-ña Ai ne-reta-koba-zi-

T2
a tempo *pp* *mf* *Rit. molto* *p* *Ritenuto*
-lla guz-tiz fi-ña Jan tzie - der-ki E-gi-ñate-li-a mo-da ko fi-ña Ai ne-reta-koba-zi-

B1
a tempo *pp* *mf* *Rit. molto* *p* *Ritenuto*
-lla guz-tiz fi-ña Jan - tzie - der-ki E-gi-ña mo da ko fi-ña Ai ne-reta-koba-zi-

B2
a tempo *pp* *mf* *Rit. molto* *p* *Ritenuto*
-lla guz tiz fi-ña Jan tzie - der-ki E-gi-ña mo da ko fi-ña Ai ne-reta-koba-zi-

14

1. *ff a tempo* *2mp*

T1 *mp* *ff a tempo* *mp*
ñā On - txo po... ñā

T2 *mp* *ff a tempo* *mp*
ñā On - txo po... ñā

B1 *mp* *ff a tempo* *mp*
ñā On - txo po... ñā

B2 *mp* *ff a tempo* *mp*
ñā On - txo po... ñā

Allegretto **D** *p* 16 *♩ = 140* *ff* 18 *p* 20 **E** *p*

T1 *p* *ff* *p*
E-li - za-te-kankon-ben-tura-ño Egin di-gu-tekal-tza - ra E-li- ra Az-ken

T2 *p* *ff* *p*
E-li - za-te-kankon-ben-tura-ño Egin di-gu-tekal-tza - ra E-li- ra Az-ken

B1 *p* *ff* *p*
E-li - za-te-kankon-ben-tura-ño Egin di-gu-tekal-tza - ra E-li- ra Az-ken

B2 *p* *ff* *p*
E-li - za-te-kankon-ben-tura-ño Egin di-gu-tekal-tza - ra E-li- ra Az-ken

22 *cresc.* 24 26 *f* *p*

T1 *cresc.* *f* *p*
-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Goazen

T2 *cresc.* *f* *p*
-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Goazen

B1 *cresc.* *f* *p*
-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Goazen

B2 *cresc.* *f* *p*
-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Az-ken-e-koe-gu-neda e-ta Goazen

F *Rall. Lento* ♩ = 52

a tempo ♩ = 140

p *Rall.* *fp* *fp* *pp* *a tempo* *p*

T1 28. *p* | 2. *fp* 30 *fp* 32 *a tempo* *p*
 guz-ti-okdan-tza-ra az-ken ra Dan-tza-ra Dan-tza-rane-remai-te - a Az-ken

T2 *p* *Rall.* *fp* *fp* *pp* *a tempo* *p*
 guz-ti-okdan-tza-ra az-ken ra Dan-tza-ra Dan-tza-rane-remai-te - a Az-ken

B1 *p* *Rall.* *fp* *fp* *pp* *a tempo* *p*
 guz-ti-okdan-tza-ra az-ken ra Dan-tza-ra Dan-tza-rane-remai-te - a Az-ken

B2 *p* *Rall.* *fp* *fp* *pp* *a tempo* *p*
 guz-ti-okdan-tza-ra az-ken ra Dan-tza-ra Dan-tza-rane-remai-te - a Az-ken

34 36 *mf* **G** *p*

T1 *mf* *p*
 -e-ko e-gu-neda e - taGoa-zen guz-ti-okdan-tza-ra Txin ! Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin

T2 *mf* *p*
 -e-ko e-gu-neda e - taGoa-zen guz-ti-okdan-tza-ra Txin ! Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin

B1 *mf* *p*
 -e-ko e-gu-neda e - taGoa-zen guz-ti-okdan-tza-ra Txin ! Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin

B2 *mf*
 -e-ko e-gu-neda e - taGoa-zen guz-ti-okdan-tza-ra Txi-ri-ki-tin

38 40 *mp* *mf* *pp*

T1 *mp* *mf* *pp*
 Soi-nu-a Txin ! Txi-ri-ki-tin Dan - bo - lin Txin ! Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin

T2 *mp* *mf* *pp*
 Soi-nu-a Txin ! Txi-ri-ki-tin Dan - bo - lin Txin ! Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin

B1 *mp* *mf* *pp*
 Soi-nu-a Txin ! Txi-ri-ki-tin Dan - bo - lin Txin ! Txi-ri-ki-tin Txi-ri-ki-tin

B2 *mf*
 Txi-ri-ki-tin ! Txi-ri-ki-tin !

Molto ritenuto

T1
-lin Ai O - ri Be - gi E - de - rra !

T2
-lin Ai O - ri Be - gi E - de - rra !

B1
-lin Ai O - ri Be - gi E - de - rra !

B2
-lin Ai O - ri Be - gi E - de - rra !

Ai ori begi ederra iruritzen zait eperra,
gauza oberikan zer da !
Ontxo polita, zapata eder,
txorkatilla guztiz fiña,
jantzi ederki egiña telia modako fiña
Ai neretako baziña !

Elizatekan konbenturano,
egin digute kaltzara.
Azkeneko eguna da eta,
goazen guztiok dantzara,
dantzara, nere maitea

Txin txirikitin txirikitin soinua
txin txirikitin danbolin,
orrela bizi bagina beti, ongi ginake kattalin
nere maitea, kattalin.
Ai ori begi ederra !

Oh, ce bel œil de perdrix qui brille sur moi,
quelle bonne chose !
Une jolie robe, de belles chaussures,
une jupe fine,
Des vêtements bien confectionnés et à la mode
Oh, si c'était la mienne !

Quand on était au couvent dans l'église,
ils nous faisaient porter des pantalons.
C'est le dernier jour,
allons tous danser,
allons danser mon amour.

Le son du tintement "Txirikitin dambolin"
Si nous vivions toujours comme ça,
nous serions bien, Kattalin
mon amour, kattalin.
Oh quel bel œil !

Ai ori begi ederra - Pedro Retaña - Texte et Traduction

Titre : Ai ori begi ederra

Compositeur : Pedro Retaña (1850-1929)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : La mineur

Texte en Euskara	Traduction
AI, ORI BEGI EDERRA !	OH, CE BEL ŒIL !
Ai ori begi ederra iruritzen zait eperra, gauza oberikan zer da ! Ontxo polita, zapata eder txorkatilla guztiz fiña, jantzi ederki egiña telia modako fiña Ai neretako baziña ! Elizatekan konbenturano egin digute kaltzara Azkeneko eguna da eta goazen guztiok dantzara, dantzara, nere maitea Txin txirikitin txirikitin soinua txin txirikitin dambolin orrela bizi bagina beti, ongi ginake kattalin nere maitea, kattalin. Ai ori begi ederra !	Oh, ce bel oeil de perdrix qui brille sur moi, quelle bonne chose ! Une jolie robe, de belles chaussures, une jupe fine, Des vêtements bien confectionnés et à la mode Oh, si c'était la mienne ! Quand on était au couvent dans l'église, ils nous faisaient porter des pantalons. C'est le dernier jour, allons tous danser, allons danser mon amour. Le son du tintement "Txirikitin dambolin" Si nous vivions toujours comme ça, nous serions bien, Kattalin mon amour, kattalin. Oh quel bel oeil !